

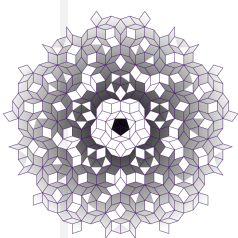
Johann Sebastian Bach

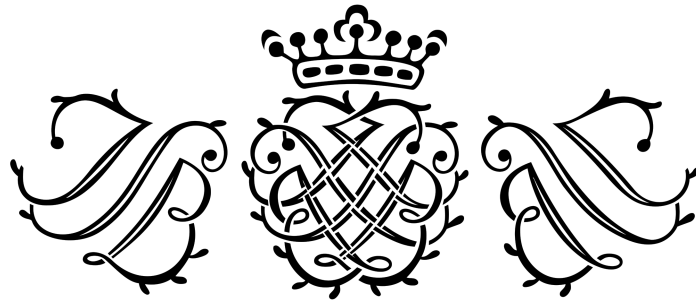
Fuge, BWV 1000

Für Gitarre bearbeitet von
Transcribed for guitar by

Stefan Apke

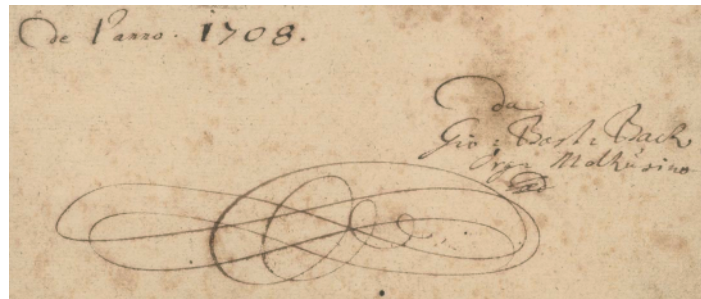
Vlotho, den 23. April 2019



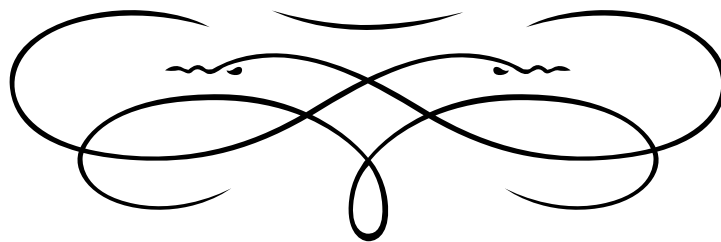


Johann Sebastian Bach.

Bachs (selbstentworfenene) Siegel, Unterschrift
Bach's seals (designed by himself), signature



Gio[vanni]. Bast[iano]. Bach, seine italienisierte Unterschrift, 1708 (ex BWV 71)
Gio[vanni]. Bast[iano]. Bach, his italianized signature, 1708 (ex BWV 71)



Software

MuseScore

L^AT_EX

Inkscape

GIMP

GNU/Linux, Kubuntu

Johann Sebastian Bach
Fuge a-Moll, BWV 1000
Original für Laute in g-Moll
(Mit Anpassungen insbesondere aus der Fuge g-Moll für Violine, BWV 1001)

Für Gitarre bearbeitet von
Transcribed for guitar by

Stefan Apke

MIDI-Datei / MIDI-File

Fuge 



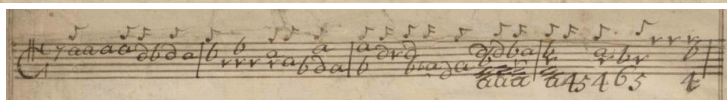
Die Transkription von Johann Christian Weyrauch (1694 – 1771) und die hierauf basierende Transkription von Carl Ferdinand Becker (1804 – 1877) inklusive seiner Übertragungshinweise sind erhältlich bei der Musikbibliothek der Stadt Leipzig (Sammlung Becker III.11.4):

The transcription from Johann Christian Weyrauch (1694 – 1771) and the transcription based hereof from Carl Ferdinand Becker (1804 – 1877) and his transcription hints are available at the Musikbibliothek der Stadt Leipzig (Sammlung Becker III.11.4):

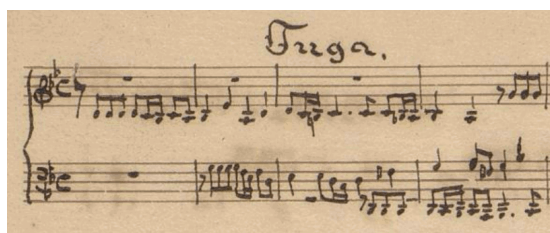
https://www.bach-digital.de/receive/BachDigitalWork_work_00001178

4 Takte aus der Transkription der »Fuga del Signore Bach« von Weyrauch (französische Lautentabulatur) und die hierzu korrespondierenden Takte von Becker und seine Übertragungshinweise:

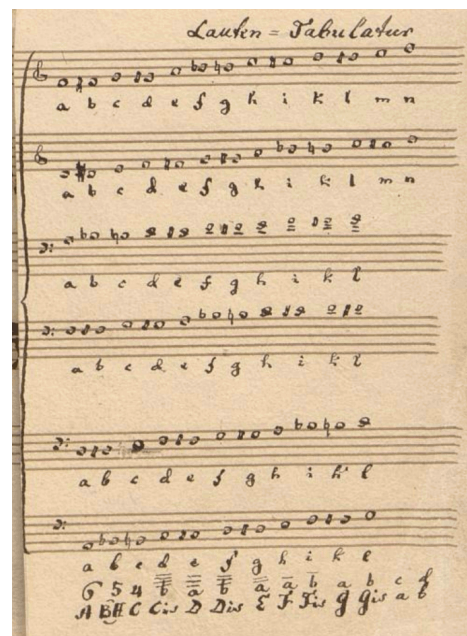
4 measures from Weyrauch's transcription (French lute tablature) and the corresponding measures from Becker plus his transcription hints:



Weyrauch

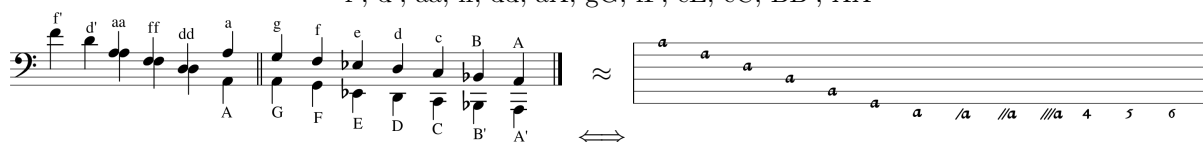


Becker



13-chörige Barocklaute mit d-Moll Stimmung / 13-course Baroque Lute with D Minor tuning

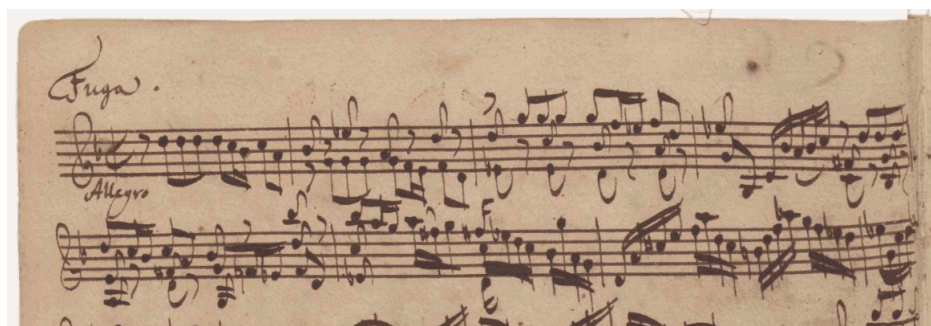
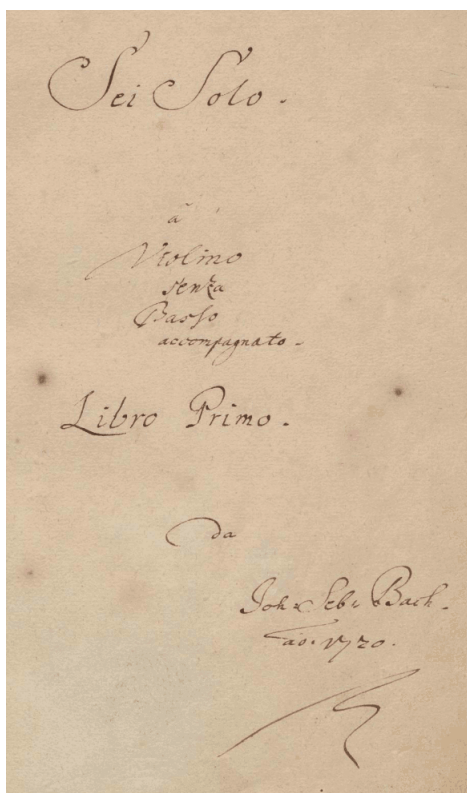
f', d', aa, ff, dd, aA, gG, ff, eE, cC, BB', AA'



Für Vergleichszwecke und Anpassungen wird auch die Fuga (Allegro) aus der Sonate Nr. 1 in g-Moll für Violine solo BWV 1001 (Autograph) benötigt. Erhältlich bei der Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz:

For comparison and adaptations the Fuga (Allegro) from the Sonata No. 1 in G Minor for Violin solo BWV 1001 (autograph) is needed. Available at the Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz:

<http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB0001D75F00000000>



Fuge BWV 1000

Von der Fuge BWV 1000 für Laute existiert kein Autograph.^{1,2}

Aber es existiert ein Autograph von Bachs Sonate g-Moll Nr. 1 (Adagio, Fuga (Allegro), Siciliana, Presto) für Violine solo, BWV 1001. Sie gilt als Primärfassung, die in Köthen (Autograph: »a[nn]o. 1720«) entstanden ist.³

Die Lautenfassung stammt von Johann Christian Weyrauch (1694 – 1771) und ist in französischer Lautentabulatur notiert.

Möglicherweise hat Bach eine Lautenfassung vom 2. Satz seiner ersten Sonate für Violine BWV 1001 selbst erstellt und Weyrauch hat hiervon eine Kopie oder eine Bearbeitung erstellt.

Es kann auch die Ansicht vertreten werden, dass die Lautenfassung lediglich Weyrauchs zeitgenössische Bearbeitung der Bachschen Violinfassung sei.

Es gibt dann noch als dritte Version eine anonyme Bearbeitung für Orgel in d-Moll, BWV 539. Sie stammt auch aus späterer Zeit, also nach 1720.

Die Fuge BWV 1000 hat 96 Takte, ebenso die Version für Orgel BWV 539, wohingegen die Fuge aus der Violinfassung BWV 1001 nur 94 Takte umfasst.

Die Lautenfassung von Weyrauch ist zwar stärker ausgearbeitet als die Violinfassung, sie enthält aber einige Passagen, die weniger ausgegoren scheinen als die Violinfassung. Deshalb sollte man bei einer Transkription für Gitarre die Violinfassung BWV 1001 und natürlich auch die seit Tárrega⁴ hiervon bestehenden Bearbeitungen für Gitarre im Blick haben. (Beispiele^{5,6,7,8,11})

Zu den Werken, die man stillschweigend oder aufgrund offensichtlich beeindruckender Indizien als Bachsche Werke für die Laute bezeichnen kann, zählen BWV 995, 996, 997, 998, 999, 1000, 1006a.⁹

Francisco Tárrega (1852 – 1909) war der erste oder zumindest einer der ersten Gitarristen, die Transkriptionen von Bachs Werken erstellt und öffentlich zugänglich gemacht haben. Allerdings nicht von den Werken für Laute.

Agustín Barrios (1885 – 1944) war weltweit einer der allerersten Gitarristen, die Schallplattenaufnahmen erstellten. Eine Bach-Einspielung ist erhalten geblieben.

Hans Dagobert Bruger (1894 – 1932) publizierte zu Beginn des 20. Jh. eine Edition mit sieben Bachschen Kompositionen für Laute, genauer für

Fugue BWV 1000

From the fugue BWV 1000 for lute no autograph exists.^{1,2}

But there is an autograph from Bach's Sonata G Minor No. 1 (Adagio, Fuga (Allegro), Siciliana, Presto) for violin solo, BWV 1001. This fugue is seen as the primary version, originated (autograph: "a[nn]o. 1720") in Köthen.³

The lute version is from Johann Christian Weyrauch (1694 – 1771) in French lute tablature.

Possibly Bach himself arranged a lute version from the 2nd movement of the 1st Sonata in G Minor for violin BWV 1001 and Weyrauch made a copy or arrangement from it.

Also it is possible to dissent with that, saying that the lute version will be just Weyrauch's contemporaneous arrangement of Bach's violin version.

And a third version exists, an anonymous arrangement for organ in D Minor, BWV 539. It is also from a later time as 1720.

The fugue BWV 1000 has 96 measures, also the version for organ BWV 539, whereas the fugue from the violin version BWV 1001 contains just 94 bars.

The lute version from Weyrauch is more fully worked out as the violin version, but there are some passages with questionable quality. In so far it is advantageous to use additionally the violin version BWV 1001 for a guitar transcription. And of course, it's good to have a look at the arrangements of this since Tárrega's⁴ transcription. (Examples^{5,6,7,8,11})

The compositions BWV 995, 996, 997, 998, 999, 1000, 1006a from Bach can be addicted to the lute, implicitly or caused of evidentiary facts.⁹

Francisco Tárrega (1852 – 1909) was the first or at least one of the first guitarists arranging transcriptions from Bach's works and releasing them to the public. But not from the lute works.

Agustín Barrios (1885 – 1944) was worldwide one of the first guitarists making audio-records. A Bach recording has survived.

At the beginning of the 20th c. Hans Dagobert Bruger (1894 – 1932) published an edition with seven Bach compositions for lute, more precise for the lute guitar.¹⁰ Andrés Segovia (1893 – 1987) heard this and asked Bruger, if he could use it as a basis

¹See here and later on e.g. Frank Koonce: *Johann Sebastian Bach. The Solo Lute Works*, San Diego/California 1989/2002, Kjos, 2nd Ed, WG100. The MS are listed detailed. Facsimile Reproductions.

²Siehe hier und nachfolgend z.B. József Eötvös: *J.S. Bach. The Complete Lute Works* (German/English). Heidelberg 2002/2007, Chanterelle, ECH 110. Detaillierte Manuskriptaufstellung.

³Siehe Konrad Ragossnig: *Handbuch der Gitarre und Laute*. Mainz 1978, Schott's Söhne, S. 48.

⁴Francisco Tárrega: *Fuga Joh. Seb. Bach de la 1ª Sonata para violin solo*. Barcelona, Ildefonso Alier, I.A. 1110.

⁵Andrés Segovia: *Transcripciones. Obras para guitarra vol. 3*, Ancona: 2001, Bèrben.

⁶Nicolas Alfonso: *J.-S. Bach. Fugue en la mineur*, Bruxelles 1969, Schott frères, S.F.9142a.

⁷Manuel Barrueco: *3 Sonatas BWV 1001/1003/1005*. Mainz 1998, Schott, GA 535.

⁸Yasuo Abe, Yasushi Abe: *J.S. Bach. (Japanese/English)*. Japan 1999, Zen-On.

⁹Siehe z.B. Reinbert Evers: *J. S. Bach. Sämtliche Werke für Laute solo (BWV 995, 996, 997, 998, 999, 1000, 1006a) für Gitarre eingerichtet*. Celle 1989, Edition Moeck, 7030.

die Lautengitarre.¹⁰ Andrés Segovia (1893 – 1987) hatte hiervon Kenntnis erlangt und fragte Bruger, ob er sein Werk als Basis für eigene Transkriptionen verwenden dürfe.¹¹

Nach oder neben Tárrega, Barrios und Segovia gab es weitere Gitarristen, die Editionen und Audio-Aufzeichnungen von Bachschen Kompositionen gemacht haben. Warum? Weil Bachs Werke zu den hochwertigsten Quellmaterialien für Gitarre-Transkriptionen zumindest aus seiner Zeit zählen.

for his own transcriptions.¹¹

After or beneath Tárrega, Barrios and Segovia a number of guitarists published editions and audio-records from Bach's compositions. Why? Because Bach's works belong to the highest quality sources for guitar-transcriptions at least from his time.

¹⁰Hans Dagobert Bruger: *Joh. Seb. Bach. Kompositionen für die Laute*, in: Fritz Jöde (Hg.): *Denkmäler alter Lautenkunst*, Bd. 1, Wolfenbüttel 1921, Julius Zwißlers Verlag (Inh. Georg Kallmeyer).

¹¹Vgl. Frédéric Zigante: *Johann Sebastian Bach, Le opere complete per liuto*. (Italian/English/French). 2001, Guitart.

Quellmaterial (Manuskripte) zur Fuge, BWV 1000 von J. S. Bach: Sources (manuscripts) for the Fugue, BWV 1000 from J. S. Bach:

1. Kopie (Transkription?) von / Copy (transcription?) by Johann Christian Weyrauch (1694 – 1771). Notiert in französischer Lautentabulatur / Notated in French lute tablature. »Fuga / del Signore Bach«. Musikbibliothek der Stadt Leipzig (Sammlung Becker III.11.4). Leipzig. Um oder vor / Circa or before 1730.
2. Transkription von Weyrauchs Tabulatur durch / Transcription of Weyrauch's tablature by Carl Ferdinand Becker (1804 – 1877).
3. Anonymus / Anonymous. Klavierversion von Beckers Transkription / Keyboard notation of Becker's Transcription, 19. Jh. / 19th c. Musikbibliothek der Stadt Leipzig. (Poel. Mus. ms. 30, 2).
4. Autograph. Violinversion aus / Violin version from Sonata 1, BWV 1001. »Sei Solo / a / Violino senza Basso accompagnato / Libro Primo / da Joh: Seb: Bach. Ao 1720.« Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz (Mus. ms. Bach P 967).
5. Kopie von / Copy of BWV 1001. Sie hat die Handschrift seiner Ehefrau Anna Magdalena Bach / It has the handwriting from his wife Anna Magdalena Bach. Datiert auf / Dating from 1725-34. Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz (Mus. ms. Bach P 268).
6. Anonymus / Anonymous. Kopie von / Copy of BWV 1001. Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz (Mus. ms. Bach P 267).
7. Johann Peter Kellner (1705 – 1772). Kopie von / Copy of BWV 1001. Datiert auf / Dating from 1726. Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz (Mus. ms. Bach P 804).
8. Anonymus / Anonymous. Orgelversion in d-Moll / Organ version in D Minor BWV 539. Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz (Mus. ms. Bach P 213).

Inhaltsverzeichnis / Contents

Midi	3
Fuge	8
Revision	12

Fuge

Für Gitarre eingerichtet von
Stefan Apke

BWV 1000 (Original in g-Moll)

Johann Sebastian Bach (1685 – 1750)

②

5

8

11

14

17

21

24

I

II

III

IV

V

VI

VII

VIII

34...

27

30

33

36

39

42

45

48

51

54

IX [arm.] III

57

II V

60

VIII V VII X VIII VII V

63

V I

66

III

69

VII

72

75

78

81

84

87

90

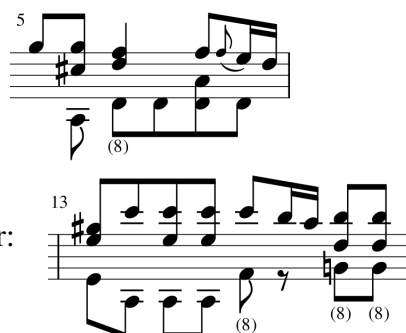
93

95

Revision

Es gibt einige Änderungen zu BWV 1000 (Tabulatur von Weyrauch), die hier nicht alle aufgeführt werden.
There are several changes of BWV 1000 (Weyrauch's tablatur). Not all of them are mentioned here.

Es gibt Oktavierungen, ggf. zusammen mit kleinen Änderungen, z.B.:
There are octave changes, if necessary with small changes, e.g.:



Manchmal ist die Violinversion als Grundlage besser geeignet, z.B. hier:
Sometimes the violin version is more appropriate as a basis, e.g. here:

Beispiele für kleine Änderungen:
Examples for small changes:



BWV 1000 (Tab.) BWV 1001 (Viol.)



Einige Änderungen sind von Tárregas Transkription der Fuge BWV 1001 (Ildefonso Alier, I.A. 1110) inspiriert.
In den Takten 32 f. verwendet er (an der korrespondierenden Stelle):
Some changes are inspired by Tárrega's transcription of the fugue BWV 1001 (Ildefonso Alier, I.A. 1110).
In the measures 32 f. he used (at the corresponding place):



(In Tárregas Partitur fehlt das letzte ♮ (Schreibfehler))
(In Tárrega's score the last ♮ is missing (typewriting mistake))



Auch die Änderungen der Takte 40-43 sind von Tárrega beeinflusst.
And the changes of the measures 40-43 are also inspired by Tárrega.



Das Ende (Takt 95 f.) ist eine modifizierte Fassung der Violinversion, z.B. wurde die Fermate hinzugefügt.
The end (m. 95 f.) is a modified version of the corresponding part of the violin score, e.g. the fermata is added.